

HARNEK SINGH GILL – TRANSCRIPTION PUNJABI

Completed by: Tajinder

Date: Jan 17, 2011

Interviewer- So Uncle pehla tusi apna purah naam dasdeyo?

HARNEK SINGH GILL- Mera naam Harnek Singh Gill.

Interviewer- Haanji, teh tuhada Birthday kado hoye, Birth date?

HARNEK SINGH GILL- December 6th, 1947.

Interviewer- Kithey hoye?

HARNEK SINGH GILL- Ahh India, Village Dhudike, District aah Moga.

Interviewer- Ok, teh tuhade Parents bareh kuch dasdeyo.

HARNEK SINGH GILL- Mera parent da naam sega Prem Singh Gill, Village Dhudike, ..(33 sec).....Ratohki asi Palukey wajde segeh.

Interviewer- Teh tuhadi Mother bareh.

HARNEK SINGH GILL- Mother meri Mallan Kaur Gill, ohthey pakkey segah Harika burj, District Faridkot.

Interviewer- Ok, hor tuhade Brother, sisters?

HARNEK SINGH GILL- Asi 5 Phai segay, 5 pehna se.

Interviewer- Ok, ohna dey naam pata.

HARNEK SINGH GILL- Phai mera Pal Singh, Preetam Singh, Magar Singh, Sukhdarshan Singh, teh panjaya main Harnek Singh.

Interviewer- Haanji teh sisters?

HARNEK SINGH GILL- Ahh Pal Kaur, Dalip Kaur, Surjit Kaur, Preetam Kaur, Nashatar Kaur.

Interviewer- Teh tuhanu yaad aah tuhade parents da birth kithey hoye?

HARNEK SINGH GILL- Ohda birth mainu nahi pata, Dhudike hoye hoga.

Interviewer- Teh tusi Canada kadho aay, teh kehre Basis teh aay?

HARNEK SINGH GILL- Mere Pal Singh phai neh chithi pari sege, teh main May 6, 1961 deh wich aaya.

Interviewer- Teh kithey aay se pelha, kithey utrah se.

HARNEK SINGH GILL- Main Vancouver uthraya se.

Interviewer- Ji, ustoh bahad.

HARNEK SINGH GILL- Phir main Mission reha.

Interviewer- Kineh Saal?

HARNEK SINGH GILL- 16 saal reha Mission.

Interviewer- Ok teh aapne brother naal rahe?

HARNEK SINGH GILL- Haan brother naal reha, Pal Singh naal.

Interviewer- Haanji.

HARNEK SINGH GILL- Ohtho bahad phir main Abbotsford aah gaya 1977 deh wich, ohtho da main ehthey he rehna.

Interviewer- Teh hor phir tuhade sareh brother sisters, Pal Singh nu chadke India he aah?

HARNEK SINGH GILL- Nahi mere ek phan India sege, ohdi death hogi ohthey. Dhujeh assi sareh Phan, Phai ehthey he aah, jinah wicho Pal di death hogi aah, Preetam Singh de hogi aah, Magar Singh de hogi aah, Dalip Kaur phan de hogi aah, Dhujeh sareh aasi ehthey hageh aah.

Interviewer- Dalip Kaur de teh India he hogi se.

HARNEK SINGH GILL- Nahi Dalip Kaur de ehthey hoi aah, jehre Pal Kaur aah ehthe India hoi sege.

Interviewer- Okay, Teh jadoh ehthey aay, sareh tusi ekathey aay se?

HARNEK SINGH GILL- Nahi mera phai pehla Pal Singh ehthey aaya se, 1952 deh wich.

Interviewer- Oh kehre Basis teh aay se?

HARNEK SINGH GILL- Oh sade chachey da munda se ehdher, ohna ne Quotey wich mangaya se.

Interviewer- Ok, teh bahd deh wich tusi, tuhadeh parents, and brother, sister's ekhadhey aay se.

HARNEK SINGH GILL- Nahi, main pehla kalla aaya se. Ohtho bahad main phir apna Magar Singh mangaya. Phir ohtho bahad main Sukhdharshan Singh mangaya, ohtho bahad phir dho pehna aayian, phir mother aaye, teh jehre chothi pehan aah ohvi ehthey aaye aah. Eh sareh hon aasi Abbotsford he rehndey aah.

Interviewer- Ok, teh tusi ehthey aah keh ki kam kita sab toh pehla?

HARNEK SINGH GILL- Main pehla ehthey kita Saw mill deh wich.

Interviewer- Okay, Kiney saal kita ohthey?

HARNEK SINGH GILL- Main takriban 12 kah saal kita houga Saw mill deh wich.

Interviewer- Okay, teh koi difficulties face hoi se job laban ch?

HARNEK SINGH GILL- Nahi, yah ohtho paise thore hunde segay, teh job labh jandi se jineh kam karna.

Interviewer- Ok, teh ustho bahad kithey kam kita?

HARNEK SINGH GILL- Phir main mere Mill khargai sege, phir main 10 kileh Farm leh laya 1977 deh wich, teh main bache chothey segay, sarda nahi se mere wiche main graveyard ve kam karna factory deh wich, aah andhey ve main chuney aah, aah gawan waley than kam ve kita. Farms wich ve kam kita, 1977 toh leh ke main hon tak aapna farm karda.

Interviewer- Okay, teh tuhadi pay kineh se first job de?

HARNEK SINGH GILL- Pehla mere, mera khayal aah ki, 2 saal toh uthey tah mere \$1/hour pay hundi se.

Interviewer- Teh jadoh tusi India chadke aay, tuhanu kiho jaha mehsoos hoye se.

HARNEK SINGH GILL- Mainu ehthey aah ke, eh mulkh changa laga, rehne behne changi aah, per pay thori se massah sarda se roti dah. Phir 5 din Mill ch kam karna, phir doh din farm ch kam karna. Kyon khare sarda nahi se roti dah, bache chotey se.

Interviewer- Teh apne bacheya bareh kuch dasdo, kadoh aay, kadoh birth hoye?

HARNEK SINGH GILL- Mera ek munda aah, doh kuriya aah, jehre keh Mission born hoye aah.

Interviewer- Okay, ohna diya Birth Dates' yaad aah?

HARNEK SINGH GILL- Hhhhmmmm, Munday de.

Interviewer- Naam ki aah?

HARNEK SINGH GILL- Satnam Singh Gill, ohde April 3, 1967 da janam aah ohdah. Jehre duhji kuri aah ohda naam Karamjeet, ohde hon mainu mahiney da nahi pata, 1966 de wich born hoi aah. Teeji kuri aah charanjeet Kaur, oh 1969 ch born hoi aah.

Interviewer- Teh thora kuch aapne wife bareh dasdo, ki naam aah?

HARNEK SINGH GILL- Wife mera naam ohda hega aah Bhagwan Kaur, mera mangana India hoye se, phir main ohnu sponsor kita 1964 deh wich, teh sada phir viyah Abbotsford purana gurughar October 17, 1964 ch viyah hoye.

Interviewer- Teh phir jadoh tuhade wife ehthey aagay, oh kehde naal rahe ehthey?

HARNEK SINGH GILL- Oh mere naal rahi aah jadoh de aay aah.

Interviewer- Tuhade brother de ghar?

HARNEK SINGH GILL- Nahi aasi pehla aavde brother naal rehnde segay, teh phir aasi ohde naloh adh hogay se.

Interviewer- Ok, teh phir tusi Mission rahe?

HARNEK SINGH GILL- Aasi 16 saal Mission rahe aah, ohtoh bahad 1974 ch Abbotsford rehnde aah.

Interviewer- Teh apne viyah bareh kuch share karna chaho gay, ke kehre tareeke naal hoya, kine lok aay se?

HARNEK SINGH GILL- Ohdho ekath barah hunda nahi se, lok thore se Mission de wich.

Interviewer- Mission wale Gurdware ch viyah hoya se?

HARNEK SINGH GILL- Nahi Abbotsford wala jehra aapna heritage Gurdwara baneya aah ohde ch hoya sega. Teh ohdoh bande 50-60 kah hunde segay, teh anand karaj karaya aah maharaj de mureh, lawah pareya aah, viyah bahut sohna hoya.

Interviewer- Phir jadoh tusi India chad ke ehthey aay se, tuhanu koi difference lagga ehthey, koi discrimination face hoya?

HARNEK SINGH GILL- Nahi ous Time the koi discrimination nahi se, sareh aapoh ch bahut pyar karde se ek dujeh naal, jithey beh jana ohthey kehna challo ehthey roti khalo. Ohtho bahut pyar se lokah da.

Interviewer- Teh tuhanu aapne community ne help kiveh kita?

HARNEK SINGH GILL- Mainu community de koi help de lohr nahi pai, main aapne hathi kam karke aapna guzara kita.

Interviewer- Teh hor tusi aapne social life dasdo, tuhade social life kiveh se, ki karde se vehle time the.

HARNEK SINGH GILL- Vehal melda hi nahi sega, jadoh 5 din mill ch kam karna, 2 din bareya tohrniyah aah farma de wich. Teh satteh din kam karna vehal tah milda hi nahi se.

Interviewer- Teh hun ki kardeo aapne vehle time teh?

HARNEK SINGH GILL- Main hum retire aah, the mera farm da kam chalda aah. Oho mere pohthey jawan hogaye aah, munda chuttiya lehlinda ohdoh 4 weeka, 5 weeka. Oho aasi aapne family kam karde aah. Bakio jehra sade toh nahi hunda, labor toh karonde aah.

Interviewer- Teh kinne Grandkids aah tuhade?

HARNEK SINGH GILL- Mere 2 pohthey aah, 1 pohti aah.

Interviewer- Teh oh ki karde aah?

HARNEK SINGH GILL- Jehra wadach pohtah aah oh graduation ho ke, aah dujah saal aah diploma karda aah criminology da. Teh jehra dujah pohtah aah oh graduation karke oh diploma karda aah doh saal da, oh kehnda aah main accountant da karna aah.

Interviewer- Teh ki naam aah ohna dey?

HARNEK SINGH GILL- Ek naam hega aah Davinder Gill, dujah Jastinder Gill, the beate hegi aah Kulwinder Gill, ohve graduation aah saal pass kargi aah. Oh tineh school jande aah, teh naale sade naal kam karonde aah.

Interviewer- Teh jehra Purana gurdwara aah, ehthey bareh kuch share karna chaho gaye?

HARNEK SINGH GILL- Ehthey bareh mainu bari, barah dunga nahi pata.

Interviewer- Ok, the tusi jande hunde ooh ohthay?

HARNEK SINGH GILL- Haan purane Gurdware jande rahe aah, ehther ve jande aah, ohther ve jande aah. Jadoh da heritage baneya aah, phir ve jahe da aah.

Interviewer- Haanji koi sewa kiteh Gurdware de?

HARNEK SINGH GILL- Main ohthey ohdoh, pehleyan de wich donation hunde se sawah dolla likhande segeh Gurdware behthay, teh jadoh aaha nawah Gurdwara baneya aah, ohdoh main donation kiteh aah, mainu chehtah nahi aah 5000 kita, ahh keh 10,000. 5000 tah maninu sure he aah kita main, jadoh da eh nawah Gurdwara baneya.

Interviewer- The tusi India ki phar ke aay se?

HARNEK SINGH GILL- Main ohthey sirf 6 jamatah paraya se.

Interviewer- The ehthey Plane cha ay se tusi?

HARNEK SINGH GILL- Ehthey plane ch aaya se.

Interviewer- Tusi kuch aapne bareh share karna chahande ho, jiveh kuch suneha dehna chaunde ho, yah dasana chuhande ho ki kuch hoyah tuhade naal, yah lokah de naal hoyah, yah kiveh tusi aageh vadeh?

HARNEK SINGH GILL- Assi aavdi mehnat karke aageh vadeh haan. Koi thaggi tokha nahi kita kiseh naal. Kamie kiti aah sateh din he, the aise karke aapne ghar banaye aah, farm banayeah, the saddi sohni life nagih aah. Sadeh naal kiseh da koi **chagara** nahi hoyah, nah assi kita hega, aavdeh bache paldeh aah, bareh khush aah.

Interviewer- Teh ehthey aah ke India gaye se, jadoh ehthey first time aaye se ush toh bahad?

HARNEK SINGH GILL- Haan mainu hun balah chetah nahi main India takreban 7-8 wari jaah aaya aah.

Interviewer- Ok, the jadoh de ehthey aaye oh, teh hun taka ah society kiveh change hoi aah, the ki ehna ch changes aiyah aah.

HARNEK SINGH GILL- Eh ji jinah keh assi vehne haige aah, jadoh toh visitor aaun lag pai 1970 toh, tah thori thori problem vaddi gai aah mulkh de wich, eh nahi pata kahtoh wadhdi aah. Sadeh vehle koi chagare nahi se hunde, koi luth maar nahi se hunde, hun jinah khabara ch sunde aah, luth maar ho rahi aah, koi banda bande nu maar dindah aah, sanu nahi pata kaun ki karda, kaun nahi karda par saunde aah aasi khabarah de wich pi aah kuch ho reha, sadeh tima the aah kuch nahi se hunda.

Interviewer- Problem matlab aapne, apneya naal aaun naal hoi aah ki, all over sareya de aaun naal?

HARNEK SINGH GILL- All over, jineh asian people aaye aah, sabde aapoh chi koi na koi kharnah haige aah.

Interviewer- Teh koi hor story share karna chaho gaye, yah koi suggestion yah kuch.

HARNEK SINGH GILL- Nahi hor tah main kuch nahi kehna mangda, jeh tusi puchna mangde aah main ohdah answer kar sakda aah, bas joh kuch main keh tah sahi keha.

Interviewer- Haanji bas mere tah question ineh pureh ho gaye aah, baki dasdoh aapne friends bareh yah, kiseh naal kuch hoya hoveh, yah tuhanu kuch yaad aah.

HARNEK SINGH GILL- Nahi mere friend naal kiseh naal kuch nahi hoya. Aah jehre mere friend haige aah assi pehlah toh **auveh vartade** aah, sadah ohveh pyaar aah.

Interviewer- Ok, teh hun Gurdware like roz aaunde ho tusi?

HARNEK SINGH GILL- Hun main retire aah, Gurdware main nith aunda aah, ehthey sohna time pass ho janda aah, aavde bheen bhra behthe hunde aah gala batah maar laideya aah, maan khush ho janda aah. Ush toh bahad ghara nu chaleya jahida aah.

Interviewer- The tuhadi wife?

HARNEK SINGH GILL- Mere wife ve Gurdware gherah mardi aah jadoh ohda jee kare, nahi tah ghar da kaam nahi mukhda.

Interviewer- Teh ohna ne ehthey aah ke koi kaam kita se?

HARNEK SINGH GILL- Ohna ne ve kaam kita haiga, pehla kita canary de wich, baki farma de wich kita aah. Hun oh ve retire aah.

Interviewer- Teh kehre chij de farm aah tuhade?

HARNEK SINGH GILL- Ahh mere kohle pehla vegetable ve hunda sega, fruit ve hunda sega, hun mere kohle koi vegetable nahi esh time de uthay, hun kalah fruit hi aah raspberry.

Interviewer- Teh tuhadeya Daughters? Jehre Daughter aah oh?

HARNEK SINGH GILL- Mere daughter graduation ho gaye aah, oh pehle saal diploma karan laghi aah, mainu eh nahi pata ohde kohle kahda karna aah.

Interviewer- Karamjeet ki, charan?

HARNEK SINGH GILL- Oh Karamjeet, I see my daughter. My daughter kaam kardi aah Income tax office de wich, Surrey. Jehre chotti kuri aah, ohve Income tax de wich kaam kardi aah, Surrey.

Interviewer- Ok, so hor kuch dasna chaho gaye?

HARNEK SINGH GILL- Munda mera ehthey mill ch kaam karda aah.

Interviewer- Ok

HARNEK SINGH GILL- Teh baki farm de wich ve kaam karda aah.

Interviewer- Jadoh tusi ehthey kaam karna shuru hoye se, jiwah tusi dasseya Saw Mill ch kita, yah kiseh factory ch kita and egg wali ch kita, ohthey tuhanu koi discrimination face hoye se?

HARNEK SINGH GILL- Nahi, bahut gorey izzat maan karde segaye. Doh weeke pay mil jandi se. the bareh khush hoke kaam karde segah, sahnu koi taklif nahi aaye.

Interviewer- Teh pay de wich koi difference sega, ki tuhanu khat teh goreya nu zadda?

HARNEK SINGH GILL- Ohho pay jehre sege, ohdoh jeh kaam the banda lagaya, ohho je saab naal pay hundi sege.

Interviewer- Ok

HARNEK SINGH GILL- Sareya de same nahi se hundi. Kise de seniority zاده aah, teh ohde job machinery teh aah, jah forklift teh aah, ohnu pay zاده hundi sege. Jeho jee job aah, ohho jee pay hundi sege.

Interviewer- Acha, jeh tuhanu hun option dita jaweh ki tusi ehthey raho gaye yah, India jah ke raho gaye, teh tusi ki choose karo gaye?

HARNEK SINGH GILL- Main ehthey rehna mangda aah, 61 toh aaye hoye aah. Mere bache saarey ehdher aah, family sari ehdher aah. India sirf main visit karn janha haiga aah, ahvade bhan braha nu mil aaida aah. Ehnah main, pakeh tohr the ve nahi jana mangda.

Interviewer- Teh jehre tuhade sakeh bhaan brah saare ehthay aah, the ohna deya families nu milde ho, ohve ehthey?

HARNEK SINGH GILL- Ohho, mere bhan bhai takreeban sareh Abbotsford de wich he aah. Teh assi apho ch ek dujeh naal milde aah, bahut pyaar aah.

Interviewer- Teh kuch hor dasna chaho gaye?

HARNEK SINGH GILL- Hor tah bahut puch leya.

Interviewer- Ok, Thank you Uncle.